

DETERMINAZIONE N. 6 DELL'1 FEBBRAIO 2018

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE CENTRALE PRESIDENZA E SEGRETERIA GENERALE CON DELEGA AI SERVIZI DELEGATI

VISTO il decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165 recante, tra l'altro, disposizioni in materia di attribuzioni degli uffici dirigenziali;

VISTI gli articoli 7, 17 e 20 del Regolamento di Organizzazione dell'ACI deliberato dal Consiglio Generale dell'Ente, con particolare riguardo alle attribuzioni dei dirigenti in materia di attività contrattuale;

VISTI, altresì, in merito alla competenza ad adottare le determinazioni a contrarre, gli articoli 9 e 10 del Manuale delle procedure negoziali dell'Ente, approvato con determinazione del Segretario Generale n. 3083 del 21 novembre 2012;

PRESO ATTO del "Regolamento per l'adeguamento ai principi generali di razionalizzazione e contenimento della spesa in ACI" approvato dal Consiglio Generale dell'Ente, ai sensi dell'art. 2 bis, del decreto legge 31 agosto 2013, n.101, convertito nella legge 30 ottobre 2013, n.125;

TENUTO CONTO del *Budget* annuale per l'anno 2018, composto dal *budget* economico e dal *budget* degli investimenti e dismissioni, deliberato dall'Assemblea dell'Ente nella seduta del 25 ottobre 2017;

VISTA la determinazione n. 3520 del 6 dicembre 2017, con la quale il Segretario Generale, sulla base del menzionato *Budget* di gestione per l'esercizio 2018, ha autorizzato il Direttore della Direzione Presidenza e Segreteria Generale con delega ai Servizi Delegati ad adottare atti e provvedimenti per l'acquisizione di beni e la fornitura di servizi e prestazioni comportanti autorizzazioni alla spesa di importo unitario non superiore a € 300.000,00 a valere sulle voci di *budget* assegnate al rispettivo Centro di responsabilità;

CONSIDERATO che rientra nelle competenze attribuite alla Direzione Presidenza e Segreteria Generale con delega ai Servizi Delegati gestire le attività amministrative ed organizzative di supporto all'Ufficio stampa, nell'ambito delle quali è compreso l'eventuale affidamento del servizio tecnico di traduzioni per le esigenze editoriali concernenti le riviste di cui l'Ente è proprietario;

PRESO ATTO della necessità di avvalersi, per gli anni 2018 e 2019, di un servizio continuativo di traduzione di articoli ed altri documenti giornalistici, dall'inglese all'italiano, con vocabolario tecnico dei settori *automotive*, telematica dei trasporti (*Intelligent Transport System – ITS*) e *traffic management*, per un fabbisogno stimato in n. 120 "cartelle" circa, come rappresentato dal giornalista del predetto Ufficio Stampa che dirige la rivista "Onda Verde" edita dall'ACI;

RITENUTO di assicurare un – sia pur minimo – margine di elasticità alle richieste di traduzioni che il Direttore della rivista "Onda Verde" potrà inviare nel periodo di riferimento e, pertanto, di quantificare in n. 125 "cartelle" l'oggetto del servizio di traduzione da affidare;

PRESO ATTO che con il termine “cartella” si intende l’unità di misura normalmente adottata per i servizi di traduzione, pari ad un testo di 1.500 (millecinquecento) caratteri, spazi inclusi, corrispondente – nella pratica – ad una pagina di 25 (venticinque) righe con 60 (sessanta) caratteri per riga;

RITENUTO di fissare in € 2.000,00 (duemila/00), oltre IVA, il valore massimo complessivo presunto del contratto da stipulare, confermando, a parità di fabbisogno di “cartelle” da tradurre, il valore dell’analogo contratto stipulato per il precedente biennio 2016-2017;

VISTI l’art. 35 del decreto legislativo 16 aprile 2016, n. 50 recante - “Codice di contratti pubblici” - che fissa in € 209.000,00 (oltre IVA) la soglia di rilevanza comunitaria per l’applicazione dello stesso decreto agli appalti pubblici di servizi aggiudicati dagli enti pubblici non economici, quali amministrazioni sub-centrali, ed il successivo art. 36, c. 2, lett. a) in base al quale le medesime Amministrazioni, salva la possibilità di ricorrere alle procedure ordinarie, effettuano gli acquisti di importo inferiore ad € 40.000,00 mediante “affidamento diretto” anche senza previa consultazione di due o più operatori economici;

VISTI l’art. 31 del predetto “Codice di contratti pubblici”, concernente la nomina ed i compiti del responsabile unico del procedimento (RUP), e la delibera n. 1096 adottata dall’Autorità Nazionale Anticorruzione (ANAC), in data 26 ottobre 2016, in tema di Linee guida n. 3 (di attuazione del menzionato “Codice di contratti pubblici”) recanti “Nomina, ruolo e compiti del responsabile unico del procedimento per l’affidamento di appalti e concessioni”;

RITENUTO di nominare RUP per il presente affidamento, in considerazione del *curriculum* ed esperienza professionali, il dott. Luigi Mingrone – funzionario di questa Direzione – che, a tal fine, ha reso la dichiarazione di assenza del conflitto di interesse, di cui all’art. 42 c. 2 del “Codice di contratti pubblici”, e della causa di inconferibilità di cui all’art. 35-bis del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165;

VISTO l’art. 1, c. 450 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, in base al quale la generalità delle amministrazioni pubbliche di cui all’art. 1 del decreto legislativo 30 marzo 2001 n. 165, per gli acquisti di beni e servizi di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario, sono tenute a fare ricorso al “Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione” (MEPA) di cui all’art. 36 c. 6 del “Codice di contratti pubblici”;

VISTA la documentazione pubblicata sulla piattaforma informatica del MEPA (“Documenti del Mercato Elettronico”), con particolare riferimento al “Capitolato d’Oneri per l’abilitazione dei Prestatori di Servizi al Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, di cui all’art. 36, c. 6 del decreto legislativo 16 aprile 2016, n. 50” ed al relativo allegato n. 30 recante il “Capitolato tecnico” per l’abilitazione dei prestatori di “Servizi Commerciali Vari”, nonché alle “Regole del Sistema di *e-procurement* della Pubblica amministrazione”;

PRESO ATTO che i “Servizi di Interpretariato e Traduzione” sono inclusi nel menzionato “Capitolato tecnico”, come sottocategoria merceologica della categoria “Servizi commerciali vari”, e che il “Servizio di Traduzione” è presente nel “Catalogo” del Mercato Elettronico;

RITENUTO di specificare le allegate “Condizioni particolari di contratto”, al fine dell’ottimale adeguamento del servizio richiesto alle esigenze dell’Amministrazione;

RITENUTO di utilizzare, per la scelta del contraente, la procedura dell' "affidamento diretto", di cui al menzionato art. 36, c. 2, lett. a) del "Codice di contratti pubblici", in conformità ai principi di cui all'art. 30 dello stesso "Codice", con particolare riferimento alla proporzionalità e tempestività della procedura di appalto, che sono state considerate avuto riguardo al non elevato importo del presente affidamento;

VISTA la delibera n. 1097 adottata dall'ANAC, in data 26 ottobre 2016, in tema di Linee guida n. 4 (di attuazione del menzionato "Codice di contratti pubblici") recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici", con particolare riferimento ai "principi comuni" relativi agli affidamenti sotto soglia nonché alle indicazioni operative inerenti le modalità di "affidamento diretto" dei servizi di importo inferiore a € 40.000,00;

RITENUTO di affidare al RUP il compito di acquisire – alla stregua delle su indicate "Linee guida" dell'ANAC - informazioni, dati e documenti idonei ad identificare le offerte presenti sul mercato ed i possibili fornitori, per garantire maggiormente il rispetto dei principi di cui all'art. 30 del "Codice di contratti pubblici", con particolare riferimento all'economicità, alla correttezza ed alla concorrenza;

PRESO ATTO che, per il presente affidamento di servizio, è stato acquisito il codice identificativo di gara (CIG) n. **Z9A21ABCFC**, attraverso la piattaforma informatica del "Sistema Monitoraggio Gare" (SIMOG), utilizzando la procedura prevista per gli *Smart CIG*;

VISTI, per ogni altro aspetto di interesse inerente la procedura, il citato decreto legislativo 16 aprile 2016, n. 50 ("Codice di contratti pubblici"), le menzionate Linee guida adottate dall'ANAC e la normativa generale di riferimento in materia di appalti pubblici di servizi, ad ogni buon fine richiamata nelle "Condizioni particolari di contratto" allegate alla presente determinazione,

ASSUME LA SEGUENTE DETERMINAZIONE

1. Sulla base di quanto in premessa, che costituisce parte integrante della presente determinazione, è autorizzato l'espletamento della procedura - ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del decreto legislativo 16 aprile 2016, n. 50 ("Codice di contratti pubblici") – per l'affidamento diretto, tramite il "Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione" (MEPA), del servizio di traduzione, dall'inglese all'italiano, di articoli ed altri documenti giornalistici scritti con vocabolario tecnico dei settori *automotive*, telematica dei trasporti (*Intelligent Transport System – ITS*) e *traffic management*, per un quantitativo di n. 125 "cartelle"; il relativo contratto avrà decorrenza dalla data di stipula e durata fino al 31 dicembre 2019, salvo esaurimento in data anteriore del predetto quantitativo di "cartelle".

2. L'importo massimo complessivo, a consumo, previsto per il servizio di cui al precedente punto 1 è fissato in € 2.000,00 (duemila/00), oltre IVA.

3. Il servizio sarà affidato, con le modalità predisposte dalla menzionata piattaforma del MEPA, tenendo conto delle informazioni acquisite dal responsabile unico del procedimento (RUP), ed il relativo contratto sarà disciplinato dai "Documenti del Mercato Elettronico", di

cui in premessa, e dalle “Condizioni particolari di contratto” allegate alla presente determinazione e di cui costituiscono parte integrante.

4. Il RUP nominato per la presente procedura è il dott. Luigi Mingrone, funzionario della Direzione Presidenza e Segreteria Generale con delega ai Servizi Delegati.

5. La spesa inerente il servizio di cui al precedente punto 1 verrà contabilizzata, in base agli effettivi consumi, sul conto di costo n. 410732016, a valere sui *budget* di gestione assegnati, per gli esercizi finanziari 2018 e 2019, alla Direzione Presidenza e Segreteria Generale con delega ai Servizi Delegati, quale Centro di responsabilità n. 1251.

6. La presente determinazione sarà pubblicata in osservanza alle vigenti disposizioni di legge in tema di obblighi di trasparenza da parte delle pubbliche amministrazioni.

IL DIRETTORE
(Sabina Soldi)
f.to

Allegato n. 1: Condizioni di contratto

Allegato n. 1 alla Determinazione a contrarre n. 6 dell'1 febbraio 2018 del Direttore della Direzione Presidenza e Segreteria Generale con delega ai Servizi Delegati per l'affidamento diretto del "Servizio di traduzione dall'inglese all'italiano di articoli ed altri documenti giornalistici scritti con vocabolario tecnico dei settori automotive, telematica dei trasporti (Intelligent Transport System – ITS) e traffic management" (CIG n. Z9A21ABCFC)

CONDIZIONI DI CONTRATTO

Art. 1

Premessa

1. Il presente documento contrattuale contiene le particolari clausole richieste dall'Amministrazione all'Affidatario del Servizio e da questi accettate con la stipula del relativo contratto. Resta fermo che lo stesso contratto è comunque disciplinato dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia e, in particolare, dal decreto legislativo 18 aprile 2016 n. 50 ("Codice dei contratti pubblici") e dalle disposizioni e "Linee guida" alle quali lo stesso decreto fa rinvio, dal DPR 5 ottobre 2010, n. 207 (Regolamento di esecuzione ed attuazione del decreto legislativo 12 aprile 2006 n. 163), per le parti non ancora abrogate dalle menzionato "Codice", nonché dal "Regolamento di amministrazione e contabilità dell'ACI" e dal "Manuale delle procedure negoziali" dello stesso Ente (reperibili sul sito istituzionale www.aci.it nella sezioni "Amministrazione trasparente" e "Bandi di gara e contratti"), per le parti ancora compatibili con la menzionata nuova disciplina degli appalti pubblici.

2. Nel presente documento contrattuale sono, altresì, richiamate le disposizioni per le quali è previsto dalla legge la obbligatoria menzione nei contratti pubblici di appalto.

Art. 2

Costi della sicurezza

1. L'importo relativo ai costi della sicurezza necessari per l'eliminazione dei rischi da interferenze, trattandosi di attività che viene svolta esclusivamente nella sede dell'Affidatario del Servizio, è quantificato complessivamente in € 0,00 (zero/00).

Art. 3

Modalità di espletamento del Servizio

1. L'Amministrazione trasmetterà all'Affidatario del Servizio i testi da tradurre, secondo le richieste del Direttore della rivista "Onda Verde". La trasmissione sarà effettuata a mezzo *e-mail*, all'indirizzo fornito dallo stesso Affidatario.

2. L'Affidatario, entro 1 (un) giorno lavorativo dalla ricezione del testo da tradurre, trasmetterà all'Amministrazione (all'indirizzo di posta elettronica concordato con la stessa) l'importo che l'Amministrazione dovrà corrispondere a seguito dell'avvenuta traduzione del medesimo testo, specificando il numero complessivo di "cartelle" nelle quali è stato

quantificato il testo da tradurre, tenuto conto che 1 (una) cartella equivale a 1.500 (millecinquecento) caratteri (spazi inclusi).

3. L'Affidatario è tenuto a garantire la consegna del testo tradotto, con invio al concordato indirizzo di posta elettronica dell'Amministrazione, nei seguenti termini massimi (decorrenti dalla data di ricevimento a mezzo posta elettronica, da parte dello stesso Affidatario, del testo da tradurre):

- 3 giorni lavorativi, fino a 10 cartelle;
- 5 giorni lavorativi, fino a 20 cartelle;
- 7 giorni lavorativi, fino a 30 cartelle;
- 9 giorni lavorativi, fino a 40 cartelle;
- 11 giorni lavorativi, fino a 50 cartelle;
- 13 giorni lavorativi, fino a 60 cartelle.

Art. 4

Modalità e termini di pagamento. Fatturazione

1. L'Amministrazione procederà al pagamento del corrispettivo previsto per il Servizio posticipatamente rispetto a ciascuna traduzione, che sarà consegnata con le modalità di cui al precedente articolo. Il pagamento sarà effettuato entro 30 (trenta) giorni dalla data di ricevimento della fattura, previa verifica da parte del Direttore della rivista "Onda Verde" che il Servizio è stato regolarmente svolto in conformità alle modalità ed ai termini contrattuali.

2. Ai sensi dell'art.1, commi da 209 a 214 della legge 24 dicembre 2007, n. 244 (Legge Finanziaria 2008) le fatture dovranno essere trasmesse in formato elettronico e corredate necessariamente dal **CIG n. Z9A21ABCFC** e dal **Codice Univoco Ufficio (IPA) n. 0ZK8EV**, oltre che dal **numero di contratto** e dal **numero di ordine di acquisto** (che saranno successivamente comunicati dall'Amministrazione al Fornitore).

3. Inoltre, ai sensi dell'art. 2 del decreto legge 25 settembre 2002 n. 2010 (recante "Disposizioni urgenti in materia di emersione del lavoro sommerso"), l'Amministrazione procederà al pagamento del corrispettivo previa verifica della documentazione attestante la regolarità del Fornitore nei pagamenti e negli adempimenti previdenziali, assistenziali ed assicurativi di natura obbligatoria.

Art. 5

Tracciabilità

1. Il Fornitore assume gli obblighi previsti dall'art. 3 della legge 13 agosto 2010, n. 136 (recante "Piano straordinario contro le mafie"), in materia di tracciabilità dei flussi finanziari.

2. In particolare, tutti i movimenti finanziari relativi al presente contratto devono essere registrati sul conto corrente dedicato dal Fornitore, anche in via non esclusiva, alla commessa pubblica in oggetto. Il Fornitore contraente si impegna, a rendere noto - con apposita comunicazione scritta indirizzata all'Amministrazione e resa dal rappresentante legale ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445 -

eventuali variazioni dell'istituto di credito o del numero di conto corrente sul quale effettuare i pagamenti, nonché delle persone autorizzate ad operare sul predetto conto corrente. Fino a quando tale comunicazione non sarà pervenuta alla stessa Amministrazione, i pagamenti effettuati sul numero di conto corrente originariamente indicato avranno effetto liberatorio.

3. Il mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti idonei a consentire la piena tracciabilità delle operazioni costituisce causa di risoluzione del contratto, a norma dell'art. 3, comma 9-bis, della legge 13 agosto 2010, n. 136.

Art. 6 Codice di comportamento

1. L'Affidatario dichiara di conoscere e di essere edotto sulle disposizioni di cui al DPR 16 aprile 2013 n. 62, ("Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici") e del "Codice di comportamento di Ente" dell'ACI, disponibili sul sito www.aci.it, nella sezione "Amministrazione Trasparente".

2. L'Affidatario è tenuto, durante l'espletamento del servizio, a rispettare e a divulgare, all'interno della propria organizzazione e nei confronti dei propri collaboratori, i predetti Codici di comportamento.

3. La violazione degli obblighi previsti nei predetti Codici, da parte del Fornitore e dei propri dipendenti o collaboratori, è causa di risoluzione del contratto.

Art. 7 Protezione dei dati personali

1. L'Amministrazione ed il Fornitore dichiarano di essersi reciprocamente comunicate tutte le informazioni previste dall'art. 13 del decreto legislativo 30 giugno 2003 n. 196 ("Codice in materia di protezione dei dati personali"), ivi comprese quelle relative ai nominativi del Titolare del trattamento e le modalità di esercizio dei diritti dell'interessato.